ТОРА ОР • ГЛАВА БЕРЕШИТ • МААМАР 8

להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו...

«Понять смысл благословений»

◇

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bereishis/8/

1 **להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] תקנו הברכות בזמן בית שני אבל בזמן בית ראשון לא היו מברכים.**

Чтобы понять смысл благословений: мужи Великого Собрания установили благословения во времена Второго Храма, тогда как во времена Первого Храма благословений не произносили.

והענין כי הנה כל ישראל מאמינים בני מאמינים כו' מה שנלאו חכמי הפילוסופים והמחקרים להבין בשכלם

Дело в том, что весь Израиль — верующие, дети верующих и т. д. [веря в то], что философы и исследователи тщетно пытались постичь разумом.

כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל ואפי' [ואפילו] מההשגה שבשרש נפש האלקית שבישראל דמזליה חזי כו' שהרי לית מחשבה תפיסא ביה והוא רם ונשא למעלה ממזלייהו.

Ибо вера выше постижения и разума, даже выше постижения, заключенного в корне Б-жественной души евреев, о котором сказано: «его мазаль [источник души в высших мирах] видит» и т. д.; ведь никакая мысль не может постичь Его, и Он превознесен и возвышен над их мазалем.

2 **והנה בזמן בית ראשון היו נשמות ישראל במעלה העליונה והי' [והיה] אוא"ס [אור אין סוף] שורה ומתגלה בנפשם להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה כו'.**

Итак, во времена Первого Храма души Израиля находились на высочайшем уровне, и Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) пребывал и раскрывался в их душах, так что эта вера раскрывалась им, словно они видели и т. д.

אך בזמן בית שני לא היו הנשמות במעלה עליונה כ"כ [כל כך] תקנו אנשי כה"ג [כהאי גוונא] הברכות להמשיך גילוי אמונה זו להיות ברוך ונמשך הוי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בגילוי למטה.

Но во времена Второго Храма, когда души уже не достигали столь высокого уровня, мужи Великого Собрания установили благословения, чтобы ниспослать раскрытие этой веры: чтобы имя Авая — Ор Эйн Соф, благословен Он, — было «благословлено» и ниспослано вниз, раскрывшись внизу.

3 **וסדר השתלשלות המשכת הגילוי הוא מתחלה להיות הוי"ה אלקינו הוא גילוי אוא"ס** [אור אין סוף] **ב"ה בנשמות ישראל להיות אלקינו ממש בבחי' ביטול לפי שהם מפנימיות העולמות.**

Порядок нисхождения раскрытия таков: сначала — «Авая, наш Б-г»: раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в душах Израиля, чтобы Он был поистине «нашим Б-гом», а души — в состоянии самоустранения (битуль), поскольку они происходят из внутренней стороны (пнимиют) миров.

משא"כ המלאכים הם מחיצוניות העולמות שעליהם נאמר ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים. ארבעה נהרות הם ארבע מחנות השכינה מחנה מיכאל כו'. וזש"א [וזהו שאמרו] **רז"ל** [רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות ד:) **מיכאל באחת.**

Иначе обстоит дело с ангелами: они происходят из внешней стороны (хицониют) миров, о которых сказано: «И оттуда она разделилась и стала четырьмя главами» — четырьмя реками, которые и есть четыре стана Шхины (Б-жественного присутствия): стан Михаэля и т. д. И это то, что сказали наши мудрецы, благословенной памяти (Брахот 4б): «Михаэль — за один полет».

ולא אמרו איזה שיעור על נשמות ישראל לפי שענין טיסה שטסים את העולם לא שייך גבי נשמות כלל שהעולם ומלואו אינן תופסין מקום כלל נגדם.

О душах Израиля не указали никакой меры, потому что понятие полета, которым они пересекают мир, к душам вовсе неприменимо: мир и всё, что в нем есть, совершенно не занимают места по отношению к ним.

משא"כ לגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום אלא שמיכאל די לו בטיסה אחת וגבריאל בשתים כו' ואליהו בארבע עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'.

Иначе обстоит дело с ангелами: по отношению к ним мир занимает некоторое место; однако Михаэлю достаточно одного полета, Гавриэлю — двух и т. д., а Элиягу — четырех, со своим телом, которое сначала было материальным, а затем преобразилось и т. д.

ואח"כ מלך העולם שעל העולם הוא גילוי מלכותו ית' בלבד שאין מלך בלא עם כו'.

А затем — «Царь мира»: над миром раскрывается лишь Его царство, благословен Он, ведь «нет царя без народа» и т. д.

4 **והנה ע"י הברכה ממשיך ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס בנפש כלל ישראל שתתחזק אמונת ה' בלבם בבחי' גילוי כאלו רואה כו'.**

Теперь благодаря благословению нисходит благословение и совершается нисхождение, чтобы в душе всего народа Израиля раскрылся Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), укрепляя веру в Б-га в их сердцах явным образом, словно человек видит и т. д.

אך המוקדם לברכה והמשכת השראת גילוי זה הוא המברך שהוא הוא העושה המצוה לפי שהמצות הם כלים להשראת אא"ס [אור אין סוף] **ממש כו' ובהם ועל ידם ממשיך אא"ס** [אור אין סוף] **למטה.**

Но прежде благословения и нисхождения пребывания этого раскрытия должен быть тот, кто произносит благословение, — ведь именно он исполняет заповедь. Это потому, что мицвот являются сосудами для пребывания самого Ор Эйн Соф и т. д.; в них и посредством них Ор Эйн Соф привлекается вниз.

וזהו אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון דהא שהוא נתינת טעם לדבר כלומר לפי שקדשנו במצותיו.

Именно это означает: «Который освятил нас Своими заповедями». Слово «ашер» имеет значение «ибо» и указывает на причину сказанного; то есть: потому что Он освятил нас Своими заповедями.

וצונו מלשון צוותא והתקשרות באוא"ס [באור אין סוף] **ב"ה שרש המצות למעלה לכך יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו:**

Слова «и заповедал нам» (ве-цивану) происходят от слова «цавта» — соединение, и означают связь с Ор Эйн Соф, благословен Он, — корнем мицвот наверху. Поэтому у нас есть сила привлечь раскрытие Ор Эйн Соф, благословен Он, посредством этого благословения.

5 **והנה אמרו בירושלמי** (פ"ק [פרק קמא] דברכות הלכה ח') **מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך.**

Теперь, как сказано в Иерусалимском Талмуде («Брахот», гл. 1, галаха 8): краткая формула начинается словами «Барух», но не завершается ими; длинная формула начинается словами «Барух» и завершается ими.

ולהבין זה גם להבין מהו לשון חותם והל"ל [והוה ליה למימר] **ומסיים. הענין כי הנה נודע שיש ב' בחינו'** [בחינות] **בחי' עלמא דאתכסי' ובחי' עלמא דאתגליא.**

Чтобы понять это, а также понять, что означает слово «печать» (хасима), — ведь следовало бы сказать «завершение», — дело в том, что, как известно, есть два уровня: скрытый мир и раскрытый мир.

והנה על עלמא דאתגליא נאמר (бераишит 2) **ומשם יפרד והי' לארבעה ראשים** [והיה] **ארבעה נהרות כנגד ארבע מחנות השכינה שהיא מתלבשת בבי"ע כו'**

О раскрытом мире сказано (Берешит 2): «И оттуда он разделился и стал четырьмя главами» — четырьмя реками, соответствующими четырем станам Шхины (Б-жественного присутствия), которая облекается в мир Брия (мир творения), мир Йецира (мир формирования) и мир Асия (мир действия) и так далее.

ובהשתלשלות וירידות המדרגות מדריגה אחר מדריגה בהתלבשותה בע' [בשבעים] **שרים כו' נעשה עלמא דפרודא כו' ושם יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א** [וסטרא אחרא] **לינק מהקדושה כביכול.**

В ходе нисхождения и спуска уровней — ступень за ступенью, по мере того как она облекается в семьдесят князей и так далее, — возникает мир разделения и так далее; там клипот (скорлупы) и ситра ахра (другая сторона) получают опору и питание, чтобы черпать из святости, так сказать.

אך אין יניקתם אלא מותרי השפע ופסולת כו' ולא מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום]

Однако они питаются лишь излишком потока и его отходами и так далее, но не самой сущностью святости, не дай Б-г.

וענין התהוות מותרי השפע ופסולת בעל' דאתגלי' היינו כי הגם שגם עלמא דאתגלי' מצד עצמה באמת אינה דבר נפרד ח"ו [חס ושלום] **וכמ"ש** (дварим 4) **כי הוי"ה הוא האלקים כו' אלא שהוא בחי' גילוי מה שהי'** [שהיה] **בהעלם בעל' דאתכסיא**

Как же возникают излишек потока и отходы в раскрытом мире? Хотя и раскрытый мир сам по себе в действительности не является отдельным, не дай Б-г, как сказано (Дварим 4): «Ибо Авая — Элоким» и так далее, он лишь представляет собой раскрытие того, что было сокрыто в скрытом мире.

וכמשל הולד שמצטייר בבטן הנקבה בהתחלקות עצמות וגידין כו' שהם מטפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'.

Это подобно плоду, который формируется в утробе женщины, разделяясь на кости, сухожилия и тому подобное: всё это происходит из капли мужского семени — белого вещества, из которого [происходят] кости и так далее.

אלא שבטפת הזכר לא הי' [היה] התחלקות עצמות וגידין בפועל ממש רק שהי' [שהיה] בכח הטפה ההיא בהעלם וע"י שהייתה בבטן הנקבה ט' חדשים מצטייר בציור הולד ויוצא מהעלם אל הגילוי.

Однако в капле мужского семени еще не было действительного разделения на кости и сухожилия: всё это было лишь в потенциале этой капли, в сокрытии. И благодаря тому, что она находилась в утробе женщины девять месяцев, капля приобретает форму плода и выходит из сокрытия к раскрытию.

6 והנה כמו במשל הולד כאשר נתגדל ונגמר ציור כל האברים אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרנים שזהו סימן גידול הולד שהוא בשלימות כשגמרו שערו וצפרניו כו'

И вот, как в примере с плодом: когда он вырастает и формирование всех его органов завершается, он выталкивает из себя излишки — волосы и ногти. Это признак того, что плод вырос и достиг полноты: у него сформировались волосы и ногти и т. д.

ובצאתו מרחם אמו דוחה פסולת יותר ע"י פתיחת נקביו כו' מה שלא הי' [היה] פסולת זה בטפה כי אין הולד נוצר אלא מברור שבה.

А когда он выходит из чрева матери, то извергает ещё больше отходов через открывшиеся отверстия тела и т. д. — отходов, которых не было в капле, ведь плод образуется только из её очищенной части.

כך עד"מ בהגלות נגלות סדר ההשתלשלות בעלמא דאתגליא מהעלם אל הגלוי ברבוי התחלקות המדרגות להיות ציור פרטי העולמות במזגם ותכונתם אזי נעשה בחי' מותרי שפע ופסולת שדוחה לחוץ

Так и в переносном смысле: когда порядок цепи нисходящих миров (иштальшелут) раскрывается в мире раскрытия — от сокрытого к явному, при многочисленном разделении уровней, — так что складывается особый облик каждого из миров, с его составом и свойствами, тогда возникают излишки потока и отходы, которые выталкиваются наружу.

והוא מעבר השפע להיות יניקה ואחיזה לס"א [לסטרא אחרא].

И это — излишек потока, [дающий] питание и опору ситра ахра (другой стороне).

משא"כ בבחי' עלמא דאתכסיא שהוא בהתכללות כו' ושם חביון עזו ואין שטן ופ"ר [ופגע רע] **ח"ו** [חס ושלום] **כו'.**

Но не так обстоит дело со скрытым миром, который пребывает в состоянии включённости и т. д.; там «сокрытие Его силы», и там «нет противника и нет злого происшествия», не дай Б-г, и т. д.

7 **והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא שהוא בחי' טפה לבד בהתכללות בבחי' העלם ובכח ולכן הוא מטבע קצר שכולל הכל בלשון קצר**

Итак, краткая формула указывает на сокрытый мир, который представляет собой лишь уровень капли, содержащейся во включённом, сокрытом и потенциальном состоянии; поэтому эта формула кратка и заключает в себе всё в немногих словах.

וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] **אלא לפתוח בברוך להיות ברכה והמשכה מאור א"ס ב"ה עצמו שהברכה הוא להיות השראה וגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל כנ"ל.**

И ему нужно лишь начинаться словом «Благословен», чтобы стать благословением и нисхождением от самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он; ибо благословение — это пребывание и раскрытие из самой сущности Ор Эйн Соф, благословен Он, который вовсе не относится к категории миров, как объяснялось выше.

8 **ומאחר שתמשך שם ברכה והמשכה זו היא בל תמוט עולם ועד כי אין שם יניקה לס"א** [לסטרא אחרא] **ח"ו** [חס ושלום].

И поскольку туда будет привлечено это благословение и это нисхождение, оно «не поколеблется во веки веков», ибо там нет питания для ситра ахра (другой стороны), да не будет этого.

אבל מטבע ארוך רומז לעלמא דאתגליא שהיא בחי' גילוי ההתהוות לפרטי פרטים בהתחלקות רבות ועצומות וכך הוא מטבע ארוך באריכות הדברי' [הדברים] בפרטי פרטיות הדברים רבים שנאמרו ונשנו בה.

Но длинная формула указывает на раскрытый мир, представляющий собой уровень раскрытия творения вплоть до мельчайших подробностей, во множестве многочисленных и обширных подразделений; такова и длинная формула — многословная, содержащая множество подробных частностей того, что в ней говорится и повторяется.

9 **והנה בעלמא דאתגליי' אחר שמשם יפרד בבחי' התחלקות הפרטים יש יניקה לס"א [לסטרא אחרא] ח"ו [חס ושלום] וצריך להפרידם שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום] רק דרך מעבר השפע ממותרות ופסולת כו' לכן צ"ל ג"כ חותם בברוך.**

И вот, в раскрытом мире, после того как «оттуда происходит разделение» на уровне разделения частностей, ситра ахра (другая сторона), не дай Б-г, получает питание; поэтому необходимо отделить их, чтобы они, не дай Б-г, не питались от самой сущности святости, а лишь через прохождение потока — из излишков и отходов и т. д. Поэтому также необходимо завершать ее словом «Барух».

10 **וענין החותם הוא כמו לשון חותם שעל האגרת מבחוץ כדי שלא יקרא באגרת הזאת איש זר אשר אין רצונו שידע הכתוב שם.**

Смысл печати подобен слову «печать» [употребляемому для обозначения печати, поставленной] снаружи письма, чтобы его не прочитал посторонний — тот, кому [пишущий] не хочет дать узнать, что там написано.

כך הוא החותם הזה מן הברכה וההמשכה אשר ימשיך עוד אחר המטבע הארוך שהמשכה זו שהיא גלוי ההעלם תהי' [תהיה] רק בבחי' הקדושה לבדה ואין לזרים אתה חלק ונחלה

Такова и эта печать благословения и нисхождения, которое продолжают привлекать после пространной формулы: это нисхождение, являющееся раскрытием сокрытого, должно происходить исключительно в области святости, и чужакам не должно быть в нем ни доли, ни наследия.

וזהו ההפרש שבין פתיחת הברכה לחתימתה כי פתיחת הברכה הוא המשכת הגילוי לבד להיות ברוך ונמשך ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם. אבל החתימה היא שתהי' [שתהיה] המשכה זו בקדושה דוקא.

И в этом различие между началом благословения и его печатью: начало благословения — это лишь нисхождение раскрытия, чтобы «Авая, Б-г Израиля, от мира до мира» был благословен и привлечен вниз; печать же означает, что это нисхождение должно происходить именно в святости.

הבוחר בעמו ישראל באהבה. (מלאכי א) **ואהב את יעקב ואת עשו שנאתי.** (תהלים מז) **יבחר לנו את נחלתנו את גאון יעקב אשר אהב כו'.**

«Избирающий Свой народ, Израиль, с любовью»; (Малахи 1) «Я возлюбил Яакова, а Эйсав возненавидел»; (Теилим 47) «Он избирает для нас наше наследие, величие Яакова, которого Он возлюбил» и т. д.

ולכן נק' בלשון חותם כמו שחותמין על האגרת שלא יקרא אחר וכמו חותם ממגע זר שהוא שמירה כו'.

Поэтому это и называется «печатью»: так запечатывают письмо, чтобы его не прочитал другой, подобно печати, защищающей от прикосновения чужака и служащей охраной и т. д.

ולכן חותמין בברוך שהיא המשכה מבחי' המקיף שהיא שמירה מלמעלה כמ"ש (שם קכא) **ה' שמרך ה' צלך כו'**

И поэтому завершают словами «Барух», означающими нисхождение из аспекта окружающего света, который служит защитой свыше, как сказано (**ibid. 121**): «Авая — хранитель твой, Авая — тень твоя» и т. д.

ולכן החותם של כללות ישראל הוא בנעילת יו"כ [יום כפור] **שאז זוכים למעלה העליונה** (ויקרא טז) **לפני הוי"ה תטהרו למעלה מבחי' הוי"ה כו' וכמ"ש במ"א:**

Поэтому печатью всего народа Израиля служит Неила Йом-Кипура, ибо тогда удостаиваются высшего уровня: (Ваикра **16**) «Перед Авая очиститесь» — выше уровня Авая и т. д., как объясняется в другом месте.

11 ועתה נבא לביאור ענין ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם בצלמו.

Теперь перейдём к объяснению смысла двух первых свадебных благословений: «Создающий человека» и «Который создал человека по образу Своему».

הראשונה פותחת בברוך ואינה חותמת והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך.

Первое начинается словом «Барух» [«Благословен»] и не завершается заключительной формулой, а второе начинается словом «Барух» и завершается словом «Барух».

והענין כי הנה בגמרא (כתובות ח' א' ע"ש) **אמרו שב' יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי'** [שהיה] **באדה"ר** [באדם הראשון] **תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ נסר הקב"ה את חוה כו'.**

Дело в том, что в Гемаре («Ктубот», 8а; см. там) сказано: эти два формирования соответствуют двум формированиям, которые были у Адама, первого человека: сначала человек был создан один, с двумя лицами, а затем Святой, благословен Он, отпилил от него Хаву (Хаву) и т. д.

וביאור הדבר הנה אדם וחוה רומזים לתושב"כ [לתורה שבכתב] **ותושבע"פ** [ותורה שבעל פה] **תושב"כ** [תורה שבכתב] **בחי' אדם בחי' טפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'**

Объяснение этому таково: Адам и Хава намекают на Письменную Тору и Устную Тору. Письменная Тора — это уровень Адама, уровень мужской капли, белизны, из которой [происходят] кости, и т. д.

כי תושב"כ [תורה שבכתב] **היא בחי' חכמה עלאה שאינה אלא בחי' טפה ונקודה שהחכמה היא בחי' ברק המבריק במוחו**

Ибо Письменная Тора — это уровень высшей Хохмы (мудрости), которая представляет собой лишь каплю и точку; ведь Хохма подобна молнии, вспыхивающей в уме.

שעדיין לא באה לידי אורך ורוחב ההשגה להבין ולהשיג כל דרכי החכמה בכלל ובפרט רק שהוא כברק בעלמא שמתנוצץ ומאיר במוחו כח ההשכלה

Она ещё не обрела длину и ширину постижения, чтобы понять и охватить все пути мудрости — как в общем, так и в частностях; это лишь подобно молнии, которая вспыхивает и озаряет в его уме силу интеллектуального постижения.

ואינו מתגלה אלא בחי' נקודה אלא שאח"כ מתפשטת הנקודה באורך ורוחב ובאה לידי השגה ואזי נקראת בשם בינה כו'

Она раскрывается только как точка; затем эта точка расширяется в длину и ширину, приходит к постижению — и тогда называется Бина (понимание) и т. д.

וכך היא בחי' תושב"כ [תורה שבכתב] **שאין בה גילוי ההשגה שהרי ר"ע** [רבי עקיבא] **הי'** [היה] **דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות.**

Таков и уровень Письменной Торы: в ней нет раскрытого постижения, ведь рабби Акива выводил из каждого шипика целые груды законов.

שההלכות הללו אינן מבוארות ונגלות בגילוי ההשגה בקוץ ההוא רק שכל קוץ וקוץ כלול מכמה תלי תלים של ההלכות הכלולים ונעלמים בקוץ ההוא מבחי' העלם

Эти законы не разъяснены и не раскрыты в явном постижении в этом шипе; напротив, каждый шип заключает в себе груды на грудах законов, включённых в него и скрытых в нём.

והרי אין בקוץ זה אלא רמז בעלמא ובחי' נקודה והקוצין הן בחי' תגין.

В этом шипе есть лишь простой намёк и уровень точки. А шипы — это уровень коронок (тагин).

12 **וכן עד"ז בכל בחי' טנת"א** [טעמים נקודות תגין אותיות] **הכל רמוזים לכמה ענינים וכמה סודות מופלאים. וכל זה הוא בתושב"כ** [בתורה שבכתב] **בבחי' העלם ובכח ולא בפועל וגילוי**

И так же обстоит дело во всех аспектах знаков кантилляции, огласовок, коронок и букв: все они намекают на множество положений и дивных тайн. И всё это присутствует в Письменной Торе в сокрытии и потенциально, а не в действительности и раскрытом виде.

וכמשל טפת הזכר הכלולה מכל הבחי' שבולד לובן שממנו עצמות וגידין וכו' שבטפה ההיא אין התחלקות העצמות וגידים כו' נגלים בפו"מ [בפועל ממש] **רק שהם בהעלם ובכח.**

Это подобно капле мужского семени, в которой заключены все составляющие будущего плода: белое вещество, из которого [образуются] кости, сухожилия и т. д. В этой капле различия между костями, сухожилиями и прочим ещё не проявлены в действительности; они лишь сокрыты и существуют в потенции.

ויציאתם מהעלם אל הגילוי הוא ע"י שהייה ט"ח [ט' חדשים] **בבטן הנקבה ששם מצטייר הולד והיא מוציאתו לידי גילוי בהתחלקות האברים פרטיים נגלים.**

Их переход из сокрытия к раскрытию происходит благодаря пребыванию в течение девяти месяцев в утробе женщины, где плод формируется; она выводит его к раскрытию, когда отдельные члены становятся различимыми и проявленными.

וכך הוא עד"מ יציאת ההעלם מתושבע"כ [מתורה שבכתב] **שהיא בחי' ח"ע** [חכמה עילאה] **לידי גילוי הוא ע"י תושבע"פ** [תורה שבעל פה] **(ור"ע** [ורבי עקיבא] **הי'** [היה] **דורש כו' כי ר"ע** [רבי עקיבא] **הי'** [היה] **מקור תושבע"פ** [תורה שבעל פה] **כמו שאמרו סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע** [דרבי עקיבא]**) שהיא בחי' חכמה תתאה.**

Так и, в качестве аналогии, сокрытое в Письменной Торе, которая соответствует уровню высшей Хохмы (мудрости), выходит к раскрытию благодаря Устной Торе (и Рабби Акива толковал и т. д., ибо Рабби Акива был источником Устной Торы, как сказано: «анонимный Сифрей...» и «все они следуют мнению Рабби Акивы»), соответствующей уровню нижней Хохмы.

שממאמר א' שבתושב"כ [שבתורה שבכתב] **כמו ענין שמירת שבת שנאמרה בתו' בכלל נעשה מסכת שלימה שהוא גילוי פרטי הלכות שבת מה הן האבות מלאכות וכיצד מתחייב בהן וכל ענייניהם בכל פרטיהן ודקדוקיהן.**

Ибо из одного высказывания в Письменной Торе, например о соблюдении Шабата, изложенного в Торе в общих чертах, возникает целый трактат, раскрывающий подробности законов Шабата: каковы основные категории работ, как человек становится обязанным за них и каковы все связанные с ними вопросы — во всех подробностях и тонкостях.

ולכן נק' תושבע"פ [תורה שבעל פה] **בשם חוה כי חו"ה בגימטריא המילוי של הוי"ה** (שהוא עולה י"ט) **כי המילוי הוא גילוי ההעלם כמ"ש במ"א וגם חוה לשון גילוי כי תרגום ויגד וחוי. והגדה לשון המשכה שנמשך מהעלם אל הגילוי**

Поэтому Устная Тора названа именем Хавы, ибо числовое значение имени Хава равно числовому значению заполнения имени Авая (оно составляет **19**), ведь заполнение раскрывает сокрытое, как объясняется в другом месте. Кроме того, Хава означает раскрытие, поскольку в Таргуме выражение «и он рассказал» передано словом «вахави». А рассказ (агада) означает привлечение — переход из сокрытия к раскрытию.

וז"ש [וזהו שכתוב] **ויקרא האדם שם אשתו חוה כי היא היתה אם כל חי ולכאורה א"כ למה קרא שמה חוה הי'** [היה] **לו לקרא שמה חיה אלא לפי שחוה לי'** [לשון] **גילוי**

И вот [смысл] написанного: «И назвал человек имя своей жены Хава, потому что она была матерью всех живых». Казалось бы, если так, почему он назвал её Хава? Следовало назвать её Хая! Но [это] потому, что Хава означает раскрытие.

וזהו כי היא היתה אם כל חי פי' ולכך הוציאתם מהעלם אל הגילוי כמו אם הבנים שהולד מצטייר בקרבה והיא מוציאתו מההעלם:

И в этом смысл слов «потому что она была матерью всех живых»: поэтому она вывела их из сокрытия к раскрытию, подобно матери детей, в чьей утробе формируется плод и которая выводит его из сокрытия.

13 **וזהו יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יחוה דעת פי' יום ליום בחי' תושב"כ** [תורה שבכתב] **יביע אמר אמ"ר** [אש מים רוח] **ר"ת** [ראשי תיבות] **אש מים רוח ובבחי' תושב"כ** [תורה שבכתב] **יביע כמעיין הנובע ממקורו**

И это [значение слов]: «День дню изливает речь, а ночь ночи открывает знание». Пояснение: «День дню» — это уровень письменной Торы; «изливает речь» (омер): слово «омер» — аббревиатура слов «огонь» (эш), «вода» (маим), «воздух» (руах); и на уровне письменной Торы она «изливается», словно родник, бьющий из своего источника,

שהוא עדיין דבוק במקורו ומתאחד עמו לפי שתושב"כ [שתורה שבכתב] **היא בחי' ח"ע** [חכמה עילאה] **ושם שורה ומתגלה אוא"ס** [אור אין סוף] **הוי"ה בחכ'** [בחכמה]

который всё ещё связан со своим источником и един с ним; ведь письменная Тора — это уровень высшей Хохмы (мудрости), и там пребывает и раскрывается Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), Авая, в Хохме.

ולכן שם יביע כמעיין הנובע שנובע מן המקור ואינו הולך ומתפשט באורך ורוחב רק נביעו דחכמתא בלבד שהיא בחי' נקודה וברק המבריק

Поэтому там говорится «изливается» — словно о роднике, который бьёт из источника и не распространяется ни в длину, ни в ширину, а представляет собой лишь течение Хохмы — уровень точки и сверкающей молнии.

והאמ"ר [והאש מים רוח] **שהוא ר"ת** [ראשי תיבות] **אש מים רוח כלולים ומתעלים בו בהעלם ובכח ולא בגלוי ובפו"מ** [ובפועל ממש]

А огонь, вода и воздух, обозначенные аббревиатурой «омер», включены в неё и возвышаются в ней сокрыто и в потенции, а не открыто и в действительности.

שאין שם התחלקות בחי' אש רוח מים ממש כמו שהם אחר שנפרטו ובאו לידי גילוי רק הם בבחי' נביעו בלבד כהתכללות המעיין הנובע ממקורו ומתאחד ונכלל במקורו הוא א"ס ב"ה הוי"ה בחכ' [בחכמה].

Ибо там нет разделения между уровнями огня, воздуха и воды как таковыми — такими, какими они становятся после того, как выделяются в отдельные части и раскрываются. Они пребывают лишь в состоянии течения, подобно роднику, который бьёт из своего источника, соединён с ним и включён в него; источник этот — Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, Авая в Хохме.

ולילה ללילה בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה] **יחוה דעת בבחי' גילוי לבאר ולפרט פרטי התחלקות ההתהוות כמו שהם בסדר ההשתלשלות במדרגות רבות ועצומות (וזהו שמשרע"ה** [שמשה רבינו עליו השלום] **למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי'** [כשהיה] **בהר כו'):**

«А ночь ночи» — это уровень устной Торы; она «открывает знание», раскрывая и разъясняя отдельные ступени разделения процесса творения, как они существуют в порядке нисходящих миров (иштальшелут), на многочисленных и весьма обширных ступенях. (И потому Моше Рабейну, мир ему, изучал Писание днём, а Мишну — ночью, когда был на горе, и так далее.)

14 **והנה ברכה ראשונה כנגד אדה"ר** [אדם הראשון] **שהיא בחי' ח"ע** [חכמה עילאה] **תושב"כ** [תורה שבכתב] **דהיינו כדי להמשיך אור א"ס בחכמה כו'**

Итак, первое благословение соответствует Адаму, первому человеку, — уровню высшей Хохмы (мудрости), то есть Письменной Торе, — иными словами, чтобы привлечь Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) в Хохму и т. д.

ופי' יוצר כמו צר צורה עד"מ שהוא מצייר תמונת החומר. ותמונה זו היא ג"כ גילוי בערך החומר שהי' [שהיה] **חומר פשוט כמו גוף גולמית המתכת.**

И значение слова «Йоцер» («Формирующий») подобно выражению «цар цура» («формировать форму»): например, так мастер придает форму материалу. И эта форма тоже является раскрытием по отношению к материалу, который был простой материей, подобно массе необработанного куска металла.

15 **ומראהו ומעשהו או הצורה שמציירין עליו הוא גילוי החומר שנעשה על תמונה זו דוקא**

Его внешний вид и исполнение, или форма, которую ему придают, — это раскрытие материала, из которого создана именно такая форма.

והרי ציור זה אינו דבר נפרד ואין הציור נראה דבר בפ"ע [בפני עצמו] **אלא שע"י הציור מתראה תבנית הכלי באופן יותר נאות מכמות שהי'** [שהיה] **גולמו. וגולמת הכלי עצמו הוא שנצטייר ונתגלה.**

И эта форма не является чем-то отдельным, и сама она не воспринимается как самостоятельная вещь; напротив, благодаря форме строение сосуда предстает более подобающим образом, чем в его необработанном виде; и именно исходный материал сосуда сам обрел форму и раскрылся.

כך הנה בנמשל האדם שהוא תושב"כ [תורה שבכתב] **הוא ג"כ בבחי' גילוי אל החומר הראשון שהוא כח ההיולי שלא נתפס בו שום גילוי**

Так же и в соответствующем этому примере «Адам», то есть Письменная Тора, находится на уровне раскрытия по отношению к первоматерии — потенции, еще не принявшей форму, в которой вообще не воспринимается никакого раскрытия.

שעליו נאמר (תהלים יח) **ישת חשך סתרו וחומר ההיולי הוא נק' בשם אדם דבריאה וראשית הגילוי הוא בחכמה תושב"כ** [תורה שבכתב] **ונק' אדם דיצי'** [דיצירה].

О ней сказано (Теилим 18): «Он сделал тьму Своим укрытием». Первоматерия называется «Адам мира Брия (мира творения)», а начало раскрытия — в Хохме (мудрости), Письменной Торе, — называется «Адам мира Йецира (мира формирования)».

וברכה שניה נגד חוה בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה].

А второе благословение соответствует Хаве, аспекту Устной Торы.

ולכן נתוסף בה תיבת את. אשר יצר את האדם. את פי' בחי' אותיות מא' ועד תי"ו שהאותיות הן מבחי' עלמא דאתגליא כי האותיות הן גילוי השכל.

Поэтому в нем добавлено слово «эс»: «Который сформировал эс ха-адам». «Эс» означает уровень букв — от алеф до тав, поскольку буквы относятся к раскрытому миру, ибо они раскрывают интеллект.

16 **והיינו גילוי חכמה תתאה שהיא בחי' גילוי לחכמה עלאה תושב"כ** [תורה שבכתב] **כנ"ל והוא גילוי אחר גילוי שהח"ע** [שהחכמה עילאה] **הוא גילוי חומר הראשון ההיולי כנ"ל.**

То есть раскрытие нижней Хохмы (мудрости), которая представляет собой аспект раскрытия высшей Хохмы, Письменной Торы, как объяснялось выше; и это раскрытие вслед за раскрытием, ведь высшая Хохма есть раскрытие первоматерии в ее первозданной потенции, как объяснялось выше.

וזהו בצלמו בצלם דמות תבניתו. כי צלם לשון ציור וגלוי וכפל בצלמו בצלם. פי' גילוי אחר גילוי.

И это — «по образу Его, по образу подобия Его формы». Ибо «образ» обозначает форму и раскрытие, а удвоение слов «по образу Его, по образу» означает раскрытие вслед за раскрытием.

גילוי הראשון להיות אור א"ס בחכמ' [בחכמה] עלאה בבחי' יביע ואח"כ גילוי חכמה תתאה והיא היא דמות תבניתו דהיינו בחי' עלמא דאתגלי' ממש.

Первое раскрытие состоит в том, что Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) пребывает в высшей Хохме в аспекте «излияния»; затем [следует] раскрытие нижней Хохмы, и именно она — «подобие Его формы», то есть аспект действительно раскрытого мира.

17 **והתקין לו ממנו בנין עדי עד שבחי' עלמא דאתגלי' אע"פ [אף על פי] שרגלי' [שרגליה] יורדות כו' מ"מ איננה דבר נפרד ח"ו [חס ושלום] אלא והתקין לו ממנו בעצמו**

«И приготовил ему из самого себя вечное строение»: раскрытый мир, хотя «ноги ее нисходят» и так далее, тем не менее не является, сохрани Б-г, чем-то отдельным, но «приготовил ему из самого себя» — из самого себя.

כי גילוי חכמה תתאה הוא גילוי הארת אור א"ס ב"ה עצמה שבחכ' [שבחכמה] עלאה

Ибо раскрытие нижней Хохмы (мудрости) — это раскрытие сияния самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, пребывающего в высшей Хохме.

אלא לפי שבה נפרטו ונתחלקו בבחי' רבוי המדרגות בדרך פרט מה שהיו כלולים בח"ע [בחכמה עילאה] בהעלם בדרך כלל הנה האור שבה הוא מצומצם ומלובש בכמה מיני צמצומים והתלבשות שונות

Однако поскольку в ней то, что в высшей Хохме было включено сокрытым образом, в общем виде, было расчленено на множество уровней, в частном виде, свет в ней сокращен и облачен во множество видов сокращения и в различные облачения,

כדי להאיר ולהתגלות בכל מדרגה ומדרגה לפי מה שהיא להיות המדרגות ההם נראים ונגלים ולא יתבטלו במציאות.

чтобы светить и раскрываться на каждом уровне согласно его природе, так чтобы эти уровни были видны и раскрыты и не переставали существовать.

18 **וכ"כ** [וכן כתב] **נתצמצם האור ונתמעט עד שירד מדרגה אחר מדרגה בסתר המדרגות שהלבוש מסתיר ומכסה על האור ההוא ונעשה מקור לעלמא דפרודא להיות משם יפרד כו'.**

И свет сократился и уменьшился настолько, что спускался ступень за ступенью, в сокрытости ступеней, где одеяние скрывает и покрывает этот свет, и стал источником мира разделения, чтобы оттуда происходило разделение и т. д.

אבל עיקר צמצום האור הוא כדי שיהיה בנין העולמות שלא יתבטלו במציאות וזהו בנין עדי עד

Но главная цель сокращения света — чтобы возникло строение миров и они не перестали существовать; и это — «вечное строение»,

דהיינו להיות לעדי עד ימלוך להיות מדת מלכותו עדי עד למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

то есть чтобы Он царствовал во веки веков: чтобы Его царствование пребывало вечно — вверху без конца и внизу без предела.

19 **והיא התגלות מלכותו בבחי' א"ס ממש רק שכדי שיהי'** [שיהיה] **גילוי א"ס ב"ה בבחי' מלכותו הוצרך להיות בחי' בנין.**

И это — раскрытие Его Малхут (царства) в аспекте самого Бесконечного (Эйн Соф); однако, чтобы Эйн Соф, благословен Он, раскрылся в аспекте Его Малхут, необходимо было построение,

דהיינו להיות הסתר האור וצמצומו והתלבשותו בכמה מיני לבושין עד שיאיר ויתגלה אור זה בבחי' זו דוקא.

то есть сокрытие света, его цимцум (сокращение) и облачение во множество видов одеяний, пока этот свет не засияет и не раскроется именно на этом уровне.

כי אור א"ס מצד עצמו כשמו כן הוא אין לו סוף כו' ולאו מכל מדות כלל כמ"ש במ"א

Ибо Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) сам по себе, как следует из Его имени, не имеет конца и т. д. и вовсе не относится ни к одному из качеств, как объясняется в другом месте.

ואפי' [ואפילו] **אור א"ס שבח"ע** [שבחכמה עילאה] **הוא בבחי' צמצום ולבוש שח"ע** [שחכמה עילאה] **נק' בשם לבוש לאור א"ס כו'.**

И даже Ор Эйн Соф, находящийся в высшей Хохме (мудрости), пребывает в состоянии цимцума и облачения, ибо высшая Хохма называется облачением для Ор Эйн Соф и т. д.

20 וכל מה שירד האור ונתגלה גילוי אחר גילוי ירידה היא זו. ומיעוט האור והתלבשותו וירידה זו היא כדי שיאיר אור א"ס ב"ה גם במדרגות התחתונות.

И насколько бы свет ни нисходил и ни раскрывался — раскрытие за раскрытием, — это нисхождение. Уменьшение света, его облачение и это нисхождение имеют целью, чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, светил также на нижних уровнях.

כי נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים וא"כ תכלית המכוון מבחי' מלכותו להחיות עולמות נפרדים אינה להיות נפרד ח"ו [חס ושלום] רק אדרבה להיות בנין עדי עד כי והתקין לו ממנו כו' כנ"ל:

Ибо Святой, благословен Он, пожелал иметь обитель в нижних мирах; следовательно, конечная цель Его Малхут (царства), оживляющей отдельные миры, состоит не в том, чтобы они были отделены, упаси Б-г, а, напротив, в том, чтобы воздвигнуть «вечное строение», ибо «приготовил для него из него самого» и т. д., как объяснялось выше.

21 אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] זכה נעשה לו סם חיים כו' דבזכותא תליא מילתא ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה נאמרו הדברים

Однако наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Если он удостоился, она становится для него эликсиром жизни» и так далее, — ведь все зависит от заслуги, и эти слова были сказаны применительно к намерению сердца того, кто занимается Торой.

כי לפי שעוסק בתושבע"פ [בתורה שבעל פה] שהיא חכמה תתאה שירדה לעלמא דפרודא ונתלבשה בדברי' [בדברים] גשמיי' [גשמיים] שהם מהע' [מהשבעים] שרים שנתלבשה בהם ברבוי השתלשלות המדרגות ליתן בהם כח וממשלה על הדברים הגשמיים ההם

Ибо он занимается Устной Торой, которая есть нижняя Хохма, спустившаяся в мир разделения и облекшаяся в материальные предметы, происходящие от семидесяти князей; она облеклась в них посредством множества ступеней нисхождения, чтобы наделить их силой и властью над этими физическими предметами;

והדבר הגשמי שעוסק בו שהוא תחת ממשלת השרים הוא המסתיר ומכסה על קדושת אור א"ס הנמשך מחכמה עלאה ומתלבש בחכמה תתאה לכך יכול להמשיך את האדם ולהורידו ולהפילו למטה

и физический предмет, которым он занимается и который находится под властью князей, скрывает и покрывает святость Бесконечного света (Ор Эйн Соф), нисходящего из высшей Хохмы и облеченного в нижнюю Хохму; поэтому он может увлечь человека, низвести его и повергнуть вниз,

בל יראה גאות ה' והוד מעטה לבושו שהוא התלבשות אור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בחכמה תתאה בפסק הלכה הערוכה בדברים הגשמיים ההם. כי דבר ה' זו הלכה והיא חכמתו ורצונו כו'.

так что «он не узрит величия Авая и великолепия покрова Его одеяния» — облечения Бесконечного света, благословен Он, нисходящего и облекающегося в нижнюю Хохму, в постановлении закона, сформулированном применительно к этим физическим предметам. Ибо «слово Авая» — это галаха, и она есть Его мудрость и Его воля и так далее.

22 **ולכך לא זכה ונמשך אחר עלמא דפרודא וגורם להפריד עלמא דאתגלי' היא חכמה תתאה ממקורה ושרשה היא ח"ע** [חכמה עילאה] **ונותן יד וממשלה להיות שליטה ואחיזה לקליפות וס"א** [וסטרא אחרא]

Поэтому, [если] он не удостоился и увлекается вслед за миром разделения, то отделяет раскрытый мир — нижнюю Хохму (мудрость) — от его источника и корня, высшей Хохмы; и дает возможность и власть, чтобы клипот (силы сокрытия) и ситра ахра (другая сторона) господствовали и имели опору,

שיהי' יניקתם ואחיזת' מעיקר הקדושה כו' ולא מן השמרים ופסולת אשר ניתן להם כדי חיותם מלמעלה מחכמה תתאה היא מלכותו ית' בהתלבשות' בהשרי' [בהשרים] **כו'**

так что их питание и опора исходят из самой сущности святости и т. д., а не из осадка и отходов, данных им свыше для поддержания их жизненной силы, — из нижней Хохмы, то есть из Его царства, благословен Он, когда оно облекается в князей и т. д.,

דרך ירידת והשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה עד שירדה בסתר המדרגות שנמשך להם חיות מעט מן השמרים והפסולת דרך יניקת שערות וצפרנים מותרי השפע כו'.

путем нисхождения и последовательного развертывания ступеней, ступень за ступенью, пока оно не снизошло в сокрытие ступеней, так что к ним от осадка и отходов нисходит лишь малая жизненная сила — через питание волос и ногтей, представляющих собой излишек излияния, и т. д.

כי מאחר שנמשך אחר גשמית הדברים שהן מהשרים כו' ומחשיב אותם ליש ועיקר הרי מעורר כך למעלה כביכול

Ибо, поскольку он увлекается вслед за материальностью вещей, происходящих от князей и т. д., и считает их существующими и главными, он тем самым, так сказать, пробуждает то же самое Наверху.

ולכך נעשה לו סם המות ממש שלוקח חיותו מהקליפות הנקרא מות ומשם נופל לו מחשבות רעות מהיכלות הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] **להחזיק א"ע** [את עצמו] **ליש ודבר במה שלומד כו'**

И потому это становится для него настоящим «эликсиром смерти»: ведь он черпает жизненную силу из клипот, которые называются смертью; и оттуда на него нисходят дурные мысли из чертогов клипот и ситра ахра, чтобы он считал себя существующим и значительным благодаря тому, что изучает, и т. д.

[ועי' [ועיין] **ביומא ד' ע"ב ב' ע"פ וזאת התורה אשר שם משה זכה כו' ובזוהר ר"פ חקת בענין וזאת ועי'** [ועיין] **בפ' בהר דף ק"י ע"ב בענין ועשה טוב כו' ע"ש]**

[И см. Йома **72b**, где говорится о словах «И вот Тора, которую поместил Моше»: «Если удостоился», и т. д.; и Зоар в начале раздела «Хукат» о словах «И вот»; и см. раздел «Беар», лист **110b**, о словах «И делай добро», и т. д.; см. там.]

וזהו האומר אין לי אלא תורה כו' שאומר אין לי לעצמי מפני שהוא בבחי' לא זכה ורוצה להיות לעצמו יש ודבר נפרד.

И это смысл слов: «Тот, кто говорит: „У меня нет ничего, кроме Торы“», и т. д., — он говорит: «У меня нет ничего [кроме Торы] для себя», поскольку находится в состоянии «не удостоился» и хочет быть для себя чем-то существующим и отдельным.

23 ולכן אפי' [אפילו] **תורה אין לו שהתורה היא נשפעת ונמשכת במקום קדושה דוקא**

Поэтому «нет у него даже Торы», ведь Тора даруется и нисходит именно в место святости.

כי אין אור א"ס שורה אלא במי שבטל כו' והיינו סטרא דקדושה ולכן כל השפעת הקדושה היא ממנה ולזולתה דהיינו שאינו רוצה לעצמו

Ибо Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) покоится только на том, кто самоустранен и т. д.; это и есть сторона святости. Поэтому всякое дарование святости исходит от нее и направлено к другому, то есть человек не желает [этого] для себя.

משא"כ סטרא דקליפה הרי כל טיבו דעבדין לגרמייהו וכו' ולכן א' על דואג ואחיתופל דלא מסקי שמעתתא אליבא דהלכתא

Но иначе обстоит дело со стороной клипы (скорлупы): «всё добро, которое они делают, они делают ради себя» и т. д. Поэтому о Доэге и Ахитофеле сказано, что они не приходили в своих рассуждениях к выводу, соответствующему галахе.

אבל בדהע"ה [בדוד המלך עליו השלום] **כתי'** [כתיב] **והי' עמו שהלכה כמותו בכ"מ** [בכל מקום] **והיינו לפי שהמשכת התורה היא דוקא במקום קדושה ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה.**

Но о царе Давиде, мир ему, написано: «Авая был с ним» — то есть галаха повсюду следует его мнению. Это потому, что свет Торы привлекается именно в место святости и в соответствии с намерением сердца того, кто занимается Торой.

כי כפי מה שהוא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]**. כך מעורר למעלה שיערה עליו רוח ממרום באתעדל"ע** [באתערותא דלעילא] **אם זכה ומדבק א"ע** [את עצמו] **באור א"ס הנמשך בתורה**

Ибо каково его пробуждение снизу, таково и пробуждение, которое он вызывает свыше, — «да изольется на него дух свыше» в пробуждении свыше, если он удостоится и прилепится к Ор Эйн Соф, нисходящему в Торе,

וכמ"ש וכל בניך למודי ה'. דהיינו שיהא לימוד הלכה זו מפני שהיא דבר ה' כו'.

как написано: «И все сыновья твои будут учиться у Авая»; то есть изучать эту галаху следует потому, что она является словом Б-га и т. д.

אך הכח הזה להיות המשכת אור א"ס שבתורה בקדושה דוקא הוא הוא מבחי' החותם שלמעלה

Но эта способность — привлекать свет Ор Эйн Соф, заключенный в Торе, именно в святость — исходит от уровня вышней печати,

וכמ"ש חתום תורה בלימודי שפי' בלימודי להיות למודי ה' דוקא וחותם זה הוא המפריד הקליפות שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום] **כנ"ל.**

как написано: «Запечатай Тору среди Моих учеников»; слова «среди Моих учеников» означают, что они должны быть именно «обучены Аваей». Эта печать отделяет клипот, не позволяя им, упаси Б-г, черпать из самой сущности святости, как объяснялось выше.

ולכן אנו חותמין בברוך שלא יהיה יניקה ואחיזה לקליפות ע"י לא זכה כי גם חותם זה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] **תליא מילתא.**

Поэтому мы завершаем словами «Барух» («Благословен»), чтобы клипот (скорлупы) не получали питания и не обретали опоры через «не удостоился», ибо и эта печать зависит от пробуждения снизу.

24 **והנה מבקשי ה' יבינו כל שכמו שהוא לענין תורה כך כיוצא בזה הוא לענין עבודת הלב באהוי"ר** [באהבה ויראה] **כו'.**

И вот: «Ищущие Авая поймут всё» — как и в отношении Торы, так же обстоит дело и в отношении служения сердца — любви и трепета и т. д.

כי הנה ב' בחינות יש בלב דהיינו פנימיות הלב וחיצוניותו. בחי' פנימית הלב היא התלהטות והתלהבות האהבה להי' בשמחה וטוב לבב מרוב כל

В сердце есть два уровня: внутренняя и внешняя стороны сердца. Внутренняя сторона сердца — это пламенное горение любви к Б-гу, с радостью и веселием сердца, превосходящими всё,

שהיא שמחת הנפש האלקית המשכלת ומתבוננת באור א"ס ב"ה מקור חוצבה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה טרם ירידתה לעוה"ז.

то есть радость Б-жественной души, которая постигает разумом и созерцает Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, — источник, из которого она была высечена, и ее корень, в котором она была включена в своего Эманатора, благословен Он, до ее нисхождения в этот мир.

25 **וגם עתה כן הוא כל חפצה וכל ישעה להתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה ממש אהבה בתענוגים בגילוי אוא"ס** [אור אין סוף] **ב"ה בחכמה שבנפש כח מ"ה** [מה] **כו'.**

И теперь также таково: всё ее желание и всё ее спасение — услаждаться Б-гом, то есть Самим Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, любовью, исполненной наслаждения, при раскрытии Бесконечного света, благословен Он, в Хохме (мудрости), пребывающей в душе, — коах ма [сила чего] и т. д.

ואיזהו חכם הרואה את הנולד מאין כו' שאין העולם מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל וכולא קמי' [קמיה] **כלא וכאין ממש.**

«Кто мудр? Тот, кто видит рождающееся» — из ничего и т. д.; ибо мир не скрывает и не заслоняет Бесконечный свет, благословен Он, который вообще не относится к категории миров, и всё перед Ним — как ничто, подлинно как небытие.

26 **ואי לזאת תהי' [תהיה] דביקות הנפש בשרשה באלקי' חיים בהתכללות ויחוד עצום כמו שהיתה כלולה ומיוחדת טרם ירידתה וע"ז נאמר יום ליום יביע כמעיין הנובע ממקורו שמתאחד עמו**

И поэтому душа будет прилеплена к своему корню в живом Б-ге — в великом включении и единстве, как она была включена и соединена до своего нисхождения; об этом сказано: «День дню изливает», подобно роднику, который течет из своего источника и остается с ним единым.

ומזה תהי' [תהיה] שמחת הנפש בה' עושה הוא אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה

И отсюда происходит радость души в Б-ге, ее Создателе, то есть в Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, пребывающем и раскрывающемся в Хохме (мудрости).

ותהי' [ותהיה] השמחה גדולה לאלקים בהתלהבות והתלהטות הנפש מחמת קרבת ה' הטוב לה ובשמחתה לא יתערב זר ח"ו [חס ושלום] כי אין בנמצא שמחה זו כמוה וכדוגמתה בזה לעו"ז [לעומת זה] כלל.

И радость будет велика для Б-га, когда душа пламенно воодушевляется и разгорается от близости к Б-гу, благой для нее; «и в ее радости не участвует чужой», не дай Б-г, ибо в [стороне] «одно напротив другого» вовсе нет радости, подобной ей или хоть сколько-нибудь на нее похожей.

שהיא מבחי' יחידה שבנפש שאינה מלובשת כלל בלבושי הגוף והנפש הבהמית רק שתתמלא הנפש אורה ושמחה לה' לבדו.

Ибо она исходит от уровня йехида [сокровенной сущности души], которая вовсе не облачена в одеяния тела и животной души; душа же наполняется светом и радостью ради одного лишь Б-га.

27 **וזוהי מדת יום ואור כמ"ש יום ליום יביע. אבל חיצוניות הלב היא מדת לילה וחשך שיש בו העלם והסתר מלבושי הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שמנוגה שמלבישים את הנפש.**

И это качество дня и света, как сказано: «День дню изливает». Но внешняя сторона (хицониют) сердца — это качество ночи и тьмы, в которой есть сокрытие и утаивание из-за облачений тела и животной души, происходящей от Ноги, которые облекают душу.

וכמו שהמדות שבנפש אלקית אהוי"ר [אהבה ויראה] **כו' כך הם בזה לעו"ז** [לעומת זה] **כי אהבה זו היא מבחי' יחודא תתאה שנראה העולם ליש כו'**

И подобно тому, как [есть] эмоциональные качества в Б-жественной душе — любовь и трепет и т. д., так же [есть они и там], «одно напротив другого»; ибо эта любовь относится к уровню низшего единства (ихуда татаа), при котором мир представляется чем-то существующим и т. д.,

מחמת התלבשות אור א"ס בהשתלשלות וירידת המדרגות עד שנעשה עוה"ז הגשמי כו' ולכן צריך מלחמה ולאם מלאם יאמץ ואלמלא הקב"ה כו'

из-за облачения Бесконечного света (Ор Эйн Соф) в цепь нисходящих миров (иштальшелут) и нисхождения ступеней, пока не возник этот материальный мир и т. д. Поэтому необходима война: «и один народ будет сильнее другого народа», и «если бы не Святой, благословен Он...»,

שיש בכח נפשו לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] **לפי שבאמת אינה דבר נפרד כו' רק היחוד הוא מבחי' יחו"ת** [יחודא תתאה] **כו'**

ибо в силах его души пробудить любовь настолько, что она пожелает сбросить свои облачения, поскольку в действительности она не является чем-то отдельным и т. д.; однако это единство относится лишь к уровню низшего единства и т. д.

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' כלה משם יובן מ"ש כאן ועיין עוד מ"ש ע"פ צאנה וראנה בענין שאו ידיכם כו') וע"ז התפלל דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] **יחד לבבי.**

(См. также объяснение слов «Шир а-Ширим» о двух уровнях «калы» [невесты]; оттуда станет понятно сказанное здесь. См. далее объяснение слов «Цэна у-Рэна» о сказанном: «Поднимите руки» и т. д.) Об этом царь Давид, мир ему, молился: «Соедини мое сердце».

כי אע"פ [אף על פי] **שהם שני לבבות מדת יום ומדת לילה אינן נפרדים בעצמותן ח"ו** [חס ושלום] **רק מדת הלילה היא בחי' גילוי לעצמיות המדה**

Ибо, хотя это два сердца — качество дня и качество ночи, — они, да не будет такого, не разделены по своей сущности; лишь качество ночи представляет собой раскрытие сущности качества

שהיא מדת יום כדי שתבא בבחי' גילוי בפו"מ [בפועל ממש] **מהעלם ומצפוני בינת הלב לידי גילוי הלב בפו"מ** [בפועל ממש] **שיהא הלב כלי ומשכן להשראת אהבה זו.**

— качества дня, — чтобы оно раскрылось в действительности: из сокрытия и сокровенных глубин понимания сердца — к действительному раскрытию сердца, чтобы сердце стало сосудом и обителью для пребывания этой любви.

28 **וכן אהבה עליונה הבאה מלמעלה מן השתלשלות בחי' אהבה בתענוגים מבחי' יחודא עילאה תהיה בגילוי הנפש באהבת הלב המלובשת בגוף ונפש הבהמית**

Так и высшая любовь, исходящая свыше цепи нисходящих миров (иштальшелут), — любовь в наслаждениях, исходящая из аспекта высшего единства (ихуда илаа), — должна раскрыться в душе, в любви сердца, облеченной в тело и животную душу,

שהיא האהבה מיחודא תתאה ואין גילוי המדה דבר נפרד מעצמיות המדה רק והתקין לו ממנו כו'.

то есть в любви низшего единства (ихуда татаа); раскрытое чувство не является чем-то отдельным от сущности этого чувства, а есть «и приготовил ему из него самого» и т. д.

אלא שא"א שתבא בחי' אהבה עליונה לידי גלוי רק ע"י מדת לילה וחשך

Однако высшая любовь не может раскрыться иначе, как через качество ночи и тьмы.

שהוא צמצום האור והתלבשותו בירידתו מדרגה אחר מדרגה עד שקנה שם לעצמו מדת לילה ויחו"ת [ויחודא תתאה] **ונראה כאלו הוא דבר נפרד לכן התפלל יחד לבבי כו'.**

Это цимцум света и его облечение при нисхождении со ступени на ступень, пока он не получил для себя название «качество ночи» и «низшее единство» и не стал казаться чем-то отдельным. Поэтому он молился: «Соедини мое сердце» и т. д.

29 **והנה בגילוי המדות מאחר שנרא' כאלו הוא נפרד ויש שם התלבשות הגוף ונפש הבהמית שמנוגה המעלימים ומסתירים כו' לכך יש אחיזה לקליפות וסט"א** [וסטרא אחרא] **להתאחז ולינק מעיקר הקדושה ח"ו** [חס ושלום]

И вот, когда качества раскрываются, они кажутся чем-то отдельным, поскольку они облечены в тело и животную душу, относящуюся к категории Нога (светящейся клипы), которые затемняют и скрывают и т. д. Поэтому у клипот (скорлупы) и ситра ахра (другой стороны) есть возможность зацепиться и черпать из самой сущности святости, не дай Б-г.

ולזאת צ"ל המשכת החותם דהיינו להיות המשכה וברכה עליונה להפריד הקליפות ושלא תהיינה גילוי המדות כי אם ליחודו ג"כ וכמ"ש יחד לבבי.

И поэтому необходимо привлечение печати, то есть высшее привлечение и благословение, чтобы отделить клипот и чтобы раскрытие качеств тоже служило лишь Его единству, как сказано: «Объедини мое сердце».

30 **וחות"ם אותיות תחו"ם כלומר עד פה תבא ולא תוסיף שלא תהיה תוספת חיות יותר משיעור המוגבל כו'**

А «хосам» (печать) состоит из тех же букв, что и «техум» (граница); то есть: «Досюда ты дойдешь, и не дальше», — чтобы жизненная сила не прибавлялась сверх установленной меры и т. д.,

דהיינו שלא יוסיף האדם תת כחו וכל יגיעתו לנפשו הבהמית רק כמ"ש יגיע כפיך כו' וכמ"ש במ"א.

то есть чтобы человек не отдавал животной душе все свои силы и весь свой труд, а лишь [как сказано:] «Труд рук твоих...» и как объясняется в другом месте.

ובזה מעורר למעלה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] **שלא יומשך להם אלא מותרי שפע שערות וצפרנים כו' וכמאן דשדי בתר כתפוי כו'**

И этим он пробуждает наверху, посредством пробуждения снизу, чтобы к ним нисходил лишь излишек потока — волосы и ногти и т. д., — и «как тот, кто бросает [это] себе за плечо» и т. д.,

שאינו נותן מרצונו הטוב דרך אהבה וחיבה רק כמ"ש ואת עשו שנאתי וכ"ז [וכל זה] **באתעדל"ת** [באתערותא דלתתא] **תליא מלתא. והכח לאתעדל"ת** [לאתערותא דלתתא] **זו שיהא תלוי בזה אתעדל"ע** [אתערותא דלעילא] **הוא מבחי' חותם הנ"ל:**

Он дает им это не по своей доброй воле, не из любви и привязанности, а лишь как сказано: «А Эйсав Я возненавидел». И все это зависит от пробуждения снизу. Сила для этого пробуждения снизу — благодаря которому пробуждение свыше будет зависеть от него, — исходит от уровня печати, упомянутого выше.

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bereishis/8/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак